

Werktafen

Er bestaat een wijdverbreide mening dat een vertaler beter alleen naar zijn of haar moedertaal kan vertalen. Er is een evenzo vaak gehoorde mening dat er uitzonderingen zijn op deze 'regel': In het geval dat een vertaler een bepaalde hoeveelheid tijd en arbeid besteedt om op een hoog niveau te kunnen (blijven) werken. Waar men dus werk en tijd heeft geïnvesteerd om ook met een gerust hart vertalingen naar de betreffende taal mee aan te bieden die geen moedertaal is. Dat uiteraard in bepaalde vakgebieden.

Ik kan mij voorstellen dat u graag snel wilt weten of u mij de productie van uw vertalingen toe kunt vertrouwen. Hieronder vindt u daarom een beknopt overzicht van mijn vertaalkennis en het niveau van de werktalen die ik op deze website aanbied.

Duits

is mijn moedertaal. Ik ben geboren en getogen in Duitsland, waar ik ook mijn hele schoolopleiding heb gedaan, en later ook mijn vertaalstudie. Verder heb ik in totaal 12 jaar in Berlijn gewerkt en gewoond. Sinds vele jaren werk ik ook met mijn landgenoten, hetgeen betekend dat ik zeer vaak in het Duits communiceer. Ook vanuit andere landen, zoals Italië en actueel, Nederland. Ik vertaal vanuit het Duits en naar het Duits (D).

Engels

Engels hoort sinds 1987 bij mijn zeer actieve werktalen.

Mijn praktijkervaring omvat hier ook conferentietolken, Duits naar Engels en omgekeerd. Ook heb ik met succes een w/o studie gedaan, compleet in het Engels en 2012 afgesloten met een Bachelor of Science (Honours) van het Open University UK.

Ik vertaal vanuit het Engels en naar het Engels (UK en US).

Nederlands

Sinds 2002 werk en woon ik in Nederland. En qua grammatica moet mijn Nederlands ongetwijfeld nog verbeteren. Dat gezegd, heb ik geen enkel probleem om ook ingewikkeldere teksten goed te lezen, te horen en te begrijpen. Dit geldt niet voor sommige regionale taalvarianten zoals het Fries: Soortgelijk als bij het "Oer-Beiers" van Zuid-Duitsland is ook het Fries een taal-kosmos helemaal voor zich. Ondanks zijn gedeeltelijke overeenkomsten met het officieel gesproken en geschreven Nederlands.

Ik vertaal vanuit het Nederlands naar het Duits en Engels.

Italiaans

1992 tot 1995 woonde ik in het Italiaanse Zuiden.

Direct daarna, 1995 tot 1997, werkte ik twee jaar lang fulltime op een grootschalig Duits-Italiaans bouwproject in Berlijn. Als technisch tolk en vertaler, voor de arbeiders en leidinggevende technici. In mijn vrije tijd, d.w.z. in de avonden en weekenden, deed ik mijn vertaalstudie voor de taalcombinatie Duits -Italiaans. Diploma: Juli 1997.

Ik vertaal vanuit het Italiaans naar het Duits en Engels.

Behalve de algemene zakelijke correspondentie heb ik in de loop van de jaren drie [speciale gebieden](#) opgebouwd: Milieu, watersport en toerisme. Deze 3 gebieden interesseren mij bijzonder sterk. Zij hebben ook een element gemeenzaam: Duurzaamheid. Ook hierover informeer ik mij zeer regelmatig en volg ik de jongste ontwikkelingen. Hoezo noem ik dat hier? Om u hiervan te verzekeren: Het zal niet in mij opkomen om u vertalingen in een aantal andere vakgebieden aan te bieden, waaronder geneeskunde, chemie, filosofie of literatuur.

Share:

- [Klik om te delen via Twitter \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om op Google+ te delen \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om op LinkedIn te delen. \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om te delen op Facebook \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om dit te e-mailen naar een vriend \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om op Tumblr te delen \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om te delen via Reddit \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om af te drukken \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om te delen op Pocket \(Opent in een nieuw venster\)](#)
- [Klik om op Pinterest te delen \(Opent in een nieuw venster\)](#)
-